Usando documentos históricos en la clase de español*

Lorena Gauthereau-Bryson

Translated By:

Lorena Gauthereau-Bryson

Based on *Using archival documents in the Spanish classroom*† by

Lorena Gauthereau-Bryson

This work is produced by The Connexions Project and licensed under the
Creative Commons Attribution License ‡

Abstract

Este módulo se enfoca en cómo usar documentos históricos auténticos en cursos de español y da ejemplos de estos usos. Se puede aplicar a cursos de lenguaje o de literatura.

Introducción

El Our Americas Archive Partnership[1] ofrece muchos documentos históricos en español que se pueden usar en la clase de lenguaje o literatura. Todos los documentos en la colección incluyen transcripciones; además, todos los documentos que vienen de Rice University y del Instituto Mora tienen imágenes de las páginas. Se pueden acceder gratis por docentes y estudiantes.

Este módulo da unos ejemplos de las maneras en que estos textos históricos se pueden incorporar en la clase como lecciones, presentaciones, tarea, trabajo y proyectos especiales.

*Version 1.2: Jun 17, 2011 10:56 am -0500

†http://cnx.org/content/m38485/1.1/

‡http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/

[1]See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://oaap.rice.edu/>

Fragmento de una carta de José Martí

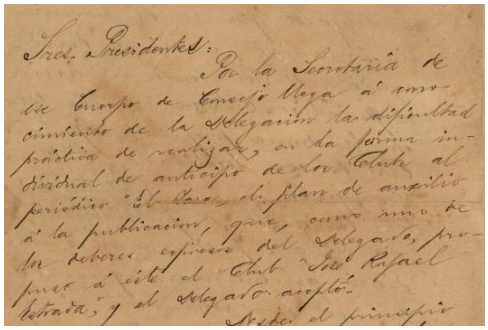

Figure 1: Carta de Jose Marti a los presidentes de las organizaciones de cubanos exiliados en Florida, 18 de marzo 1893[2]

¿Porqué debo usar materia histórica?
Estos documentos históricos pueden traerle materia auténtica y cultural a la clase de lenguaje o literatura. Ofrecen nuevas maneras de contextualizar la cultura, historia, lenguaje y literatura y le dan voces humanas a eventos históricos lejanos. ¡También proveen elementos visuales emocionantes!
¿Qué tipos de documentos puedo usar en la clase?
El sitio, Our Americas Archive Partnership[3], tiene muchos documentos que se pueden usar en la clase de español, incluyendo:

- Periódicos/gacetas
- Cartas personales
- Declaraciones de independencia
- Libros de viaje
- Libros
- Moneda
- Decretos
- y muchos más

[2]See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://hdl.handle.net/1911/9242>
[3]See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://oaap.rice.edu/>

La Guajira (Habana)

Figure 2: "La Guajira"[4] del libro "Las Mujeres españolas, portuguesas y americanas"[5]

Usando documentos históricos en la clase

Hemos creado algunos planes de clase y actividades que muestran cómo documentos se pueden incorporar en el currículo de lenguaje[6] y literatura[7] (ver enlaces a la derecha). Estos módulos están dirigidos a estudiantes que están aprendiendo el español al nivel de colegio (clases de AP) o universidad.

Docentes podrán usar estos documentos (completos o en fragmentos) como lecturas para sus estudiantes. Pueden funcionar como plataformas para discusión sobre la cultura o la historia, o para evaluar la comprensión de la lectura. Un ejemplo de tal actividad es leer el fragmento "Historia de Xochitl" del libro, *Historia moral de las mujeres*[8], y contestar preguntas sobre la lectura (Ver: "Historia de Xochitl": A Cultural Spanish reading passage"[9]). Fragmentos tales como éste se pueden combinar con glosarios o listas de vocabulario hechos por el docente o por los estudiantes como tareas (Ver: Vocabulary list: "Historia de Xochitl"[10]).

Los docentes también pueden combinar materia histórica con textos canónicos para contextualizar el momento histórico. Un ejemplo de tal combinación es el módulo, Plan para la clase de español: Poemas y carta de José Martí[11]. Otros ejemplos de documentos incluyen: cartas de la Revolución de Texas; fragmentos de ensayos de la época de la Colonia, como Ensayo sobre la reducción y colonización de las tribus bárbaras del continente[12] o Papeles sobre la reducción del Seno Mexicano, y Sierra gorda[13]; mapas históricos; periódicos/gacetas, como Gaceta del Gobierno Supremo de Guatemala[14] y otros; libros; moneda histórica[15]; etc.

Los docentes y estudiantes pueden trabajar con las transcripciones o con las imágenes de los documentos, que dan una perspectiva única de la historia, especialmente cuando se trata de documentos escritos a mano. Para materia complementaria sobre cómo leer documentos históricos, ver: Glossary of common colonial

[4] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://hdl.handle.net/1911/35548>
[5] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://hdl.handle.net/1911/9251>
[6] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://cnx.org/content/col11318/latest/>
[7] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://cnx.org/content/col11319/latest/>
[8] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://hdl.handle.net/1911/21866>
[9] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/>
[10] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://cnx.org/content/m38476/latest/>
[11] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://cnx.org/content/m38223/latest/>
[12] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://hdl.handle.net/1911/37171>
[13] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://hdl.handle.net/1911/37169>
[14] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://hdl.handle.net/1911/27071>
[15] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://hdl.handle.net/1911/9236>

Spanish terms and phrases[16] y Abreviaturas históricas (Historical Spanish Abbreviations)[17]. Se pueden encontrar en las colecciones de lenguaje y literatura (Spanish Literature[18] y Spanish Language[19]); los enlaces están a la derecha.

Castillo de Chapultepec

Figure 3: Fotografía, "View of Chapultepec Castle, at a distance"[20]

Ejemplos de tareas

- Identificar tiempos verbales
- Crear glosarios o listas de vocabulario que van con las lecturas
- Ensayos (estudiantes pueden escribir cartas o postales desde una perspectiva histórica, escribir diarios de viaje, escribir autobiografías/biografías, etc.)
- Crear una cronología de eventos según un documento (por ejemplo, La Relación[21] de Cabeza de Vaca)
- Crear etiquetas para mapas
- Crear presentaciones usando documentos históricos o imágenes históricas
- Crear un artículo de periódico sobre un evento histórico
- Crear un periódico con varios artículos (proyecto de grupo) basado sobre eventos históricos
- Crear módulos en Connexions[22] usando fuentes históricas, que se pueden juntar en colecciones o cursos (Ver: Modules and Collections[23]).

¿Cómo encuentro documentos?

Para encontrar documentos, se puede: introducir palabras en la búsqueda (en inglés o en español), navegar usando los *Americas Concepts* ("Conceptos de las Américas", palabras claves que permiten búsquedas temáticas), o usar los *Community tags* ("Etiquetas comunitarias", palabras claves asignados por usuarios) en el sitio del Our Americas Archive Partnership[24]. Sugerimos que usen términos temáticos relacionados a la unidad o área que están estudiando en la clase (como colonialismo, misiones, conquista, Texas, etc.).

[16] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://cnx.org/content/m35967/latest/>
[17] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://cnx.org/content/m34696/latest>
[18] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://cnx.org/content/col11319/latest/>
[19] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://cnx.org/content/col11318/latest/>
[20] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://hdl.handle.net/1911/21790>
[21] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://tinyurl.com/6ke6o4k>
[22] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://cnx.org/>
[23] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://cnx.org/help/viewing/onlinecontent>
[24] See the file at <http://cnx.org/content/m38492/latest/http://oaap.rice.edu/>